

あかい
red
红色的



あおい
blue
蓝色的



きいろい
yellow
黄色的



しろい
white
红色的



くろい
black
黑色的



日英汉

JAPANESE
ENGLISH
CHINESE

漫画例解会话辞典

Illustrated Sentences
Dictionary

[日] 今井干夫 著

あの ひと 人は じょうず 上手です。
歌が うた



That person is
good at singing.
那个人歌唱得很好。

どろ ぼう 泥棒は いぬ 犬に
あし 足を か 噛られました。



The thief was bitten
by a dog.
小偷被狗咬住了脚。

はじめ にんげん 人間は
つか 火を し 使わなかった。



In the beginning,
humans didn't use fire.
开始的时候人类不会使用火。



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日英汉漫画例解会话辞典:日、英、汉/(日)今井
干夫著. —北京:高等教育出版社, 2001.5

ISBN 7-04-009750-8

I. 日… II. 今… III. ①日语—词典②词典—日、英、
汉 IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 025155 号

图字: 01-2001-0571 号

本著作原中文繁体版由大新书局出版, 2001 年 1 月由大新书局
以书名《日英汉漫画例解会话辞典》授权高等教育出版社, 在大陆
地区以中文简体版独家出版发行。

书 名 日英汉漫画例解会话辞典

作 者 今井干夫 著

授 权 (台湾)大新书局

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号 邮政编码 100009

电 话 010-64054588 传 真 010-64014048

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

经 销 新华书店北京发行所

排 版 大新书局照排中心

印 刷 北京外文印刷厂

开 本 787 × 1092 1/32

版 次 2001 年 5 月第 1 版

印 张 14.75

印 次 2001 年 5 月第 1 次印刷

字 数 550 千字

定 价 23.00 元

凡购买高等教育出版社图书, 如有缺页、倒页、脱页等
质量问题, 请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

一部英语学习者学好日语的必备工具书——

日英汉学习辞典

本辞典是日本著名日本语教育专家今井干夫教授总结几十年教学经验，精选日语中1000余个最基本的常用词汇作为词条，配以丰富实用的例句，以日、英、汉三种语言对照编纂的一部学习辞典。本辞典还聘请了著名漫画家森田孝次教授为每个例句配上生动形象的漫画插图。与其它日语辞典相比本辞典具有以下突出特点：

- 编排独具特色。日、英、汉三种语言对照编排既可满足广大读者学习日语和英语的需要，更可满足广大英语学习者学习日语的需求。通过例句对比，使读者更好地理解中、日文化及西方文化背景和语言表达的异同。
- 插图精美生动。每个例句配有形象、风趣、独具日本特色的精美漫画。这样既可帮助读者理解会话情景和日本文化，提高学习效率、增加学习兴趣，更可使读者受到漫画艺术美的熏陶。
- 例句丰富实用。本辞典从遴选词条，搭配例句到场景设置等均与中日现实生活密切相联，会话内容丰富实用。
- 音带配套，自学方便。本辞典配有由日本播音员精心录制的5盒录音带。

总之，本辞典即是一部生动、实用、易教、易学的理想教材，也是一部学好日语和英语的必备工具书。

はじめに

この小辞典は、日本語学習者、特に初心者向けに編纂したものである。見出し語ごとに例文2文とその英語訳と中国語訳を示し、その状況を表したイラストを付した。イラストは漫画家森田拳次氏に描いていただいた。学習者は、イラストで視覚的な刺激を受けることにより、見出し語の意味をより明確に把握し、容易に覚えることが出来ることと思う。

この辞典は、日常最も使用頻度の高い1,000語以上を収録している。ローマ字表示は最小限にとどめた。日本語学習には、ローマ字は重要でないと判断したためである。

この辞典の活用性を高めるために、英語索引と漢字索引を巻末に付した。漢字索引は、画数ごとに漢字を3タイプに分類し、より早く言葉を漢字から引くことができるようにした。

この辞典が、初級、中級の日本語学習にとって有益で、興味深い学習教材となり、また、日本の文化にもふれ、日本理解の一助になればと考えている。

編者一同

この辞典の使い方

I. 見出し語

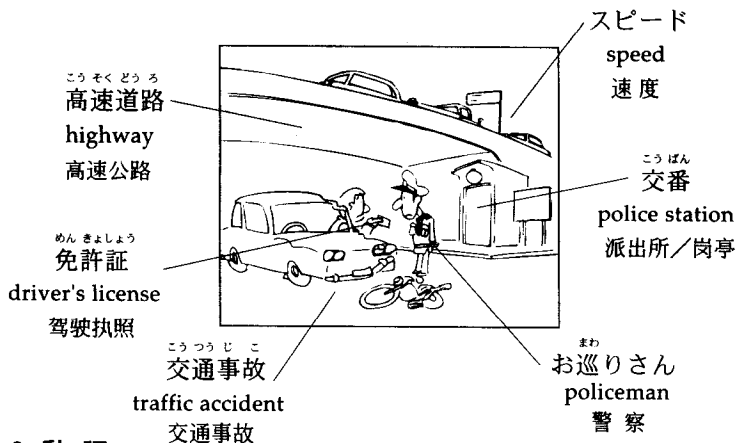
- ✓ 見出し語は、「あ」「い」「う」「え」「お」の母音順に配列した。
- ✓ 見出し語は、ひらがな、カタカナで表記した。
- ✓ 見出し語に、対応する漢字、ローマ字、品詞、英語、中国語を示した。
- ✓ 漢字は【 】内に示し、品詞は略記号で〔 〕内に示した。
- ✓ 見出し語、ローマ字表記にアクセント記号を付した。

II. 品詞について

1. 名詞

- ✓ 名詞は、略記号〔n.〕で示した。関連する名詞がある場合は、下記のように絵を取り入れて表現した。

こうつう 回 【交通】 ko^otsuu〔n.〕 Traffic



2. 動詞

- ✓ 動詞は、略記号〔v.〕で示した。〔v.i.〕は自動詞を、〔v.t.〕は他動詞を意味する。品詞とともに示されているⅠ、Ⅱ、Ⅲは、動詞の活用による分類を示し、Ⅰは五段活用、Ⅱは上一段、下一段活用、Ⅲは、力行変格活用、サ行変格活用を表す。

❖ます形の「ます」の直前の一文字の母音が「い」になる動詞を㊦で示し、「え」になる動詞を㊨で示した。母音が「い」でありながら㊦に属さない動詞を㊨で示した。

◎ _____ が ^あ上がります ㊦

◎ _____ を ^あ開けます ㊨

◎ _____ が ^お起きます ㊨

3. 形容詞

❖形容詞は、「い」形容詞を〔i-adj〕で、「な」形容詞を〔na-adj〕で示した。

III. アクセント記号

❖見出し語ごとに3種類の異なるアクセント記号を標示した。

記号 1	記号 2	記号 3	アクセントの形 (高低アクセント)
㊦	が <u>い</u> こく <u>ご</u>	ga'ikokugo	
㊧	<u>び</u> ん <u>ぼ</u> う	bi'nboo	
㊨	<u>あ</u> な <u>た</u> た <u>ち</u>	a'na'tatachi	
㊩	<u>か</u> んが <u>え</u> る	ka'nga'eru	
㊪	<u>あ</u> た <u>た</u> か <u>い</u>	a'tataka'i	
㊫	<u>か</u> んが <u>え</u> か <u>た</u>	ka'ngaeka'ta	

IV. その他の記号

反対語を⇔で示し、⇒のついた語は関連語で、参照の意を示す。

V. 略記号と品詞名

n. → 名詞
na-adj. → な - 形容詞
pron. → 代名詞
conj. → 接続詞
i-adj. → い - 形容詞
interj. → 感嘆詞
interrog. → 疑問詞
attrib. → 連体詞

adv. → 副詞
aux. → 助動詞
v.i. → 自動詞
v.t. → 他動詞
I → 五段活用動詞
II → 上・下一段活用動詞
III → 力・サ行変格活用動詞

VI. 索引

❖ 巻末に英語索引と漢字索引を掲載した。

❖ 漢字索引においては、下記のように漢字を形で3タイプに分け、画数ごとに示した。

◎漢字タイプ1：上下、左右に分けることのできない漢字。□で示した。

◎漢字タイプ2：上下に分けることのできる漢字。▢で示した。

◎漢字タイプ3：左右に分けることのできる漢字。▣で示した。

Preface

This little dictionary is presented especially for beginners in Japanese and English studies. The characteristic of this dictionary is that we implement the idea of visual learning with examples in the way that for each headword, there are two examples which also listed with the English and Chinese translation and an interesting cartoon by famous Japanese comic artist Mr. Kenji Morita. The learners of Japanese will find that the meaning of the word is more clear with reading the examples and it is more easy to remember with the aid of the comics.

There are more than 1,000 headwords listed in this dictionary. These listed words are the most important words which are used in daily life. Also, we used *romaji* (romanized spelling) in minimal degree in the dictionary as it is believed that learning Japanese with *kanji* (Chinese characters) and *kana* (Japanese syllabary: katakana, hiragana) rather than romaji offers a better prospect for the future.

To ensure the usefulness of the dictionary, we created two indexes. The first one helps to find the appropriate Japanese word from English, while the second one uses a special grouping method for the kanji characters so that the searching of words is speeded up.

This dictionary should prove a useful and interesting learning tool for elementary and intermediate level Japanese and English learners. We hope you can find not just the use of Japanese but also some Japanese culture in this small dictionary.

The Editors.

A Guide to the Dictionary

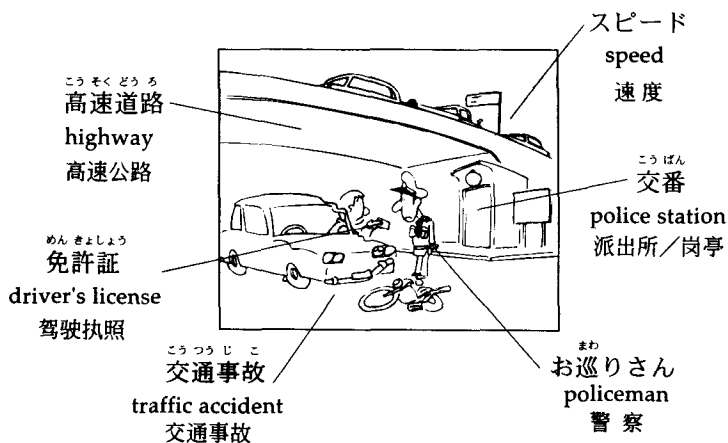
I. Headwords

- ❖ Headwords are arranged in Japanese syllabary order, that is, the 'a', 'i', 'u', 'e', 'o' order.
- ❖ Headwords are written in hiragana or katakana.
- ❖ They are followed by the appropriate kanji, romaji, abbreviation of the part of speech and then the meaning in English and Chinese.
- ❖ Kanji are bracketed in 【 】; the parts of speech are bracketed in [].

II. Nouns

- ❖ Nouns are shown as [n.] in the part of speech. Some related nouns are also shown with a picture, such as the example below.

こうつう ㊦ 【交通】 ko'otsuu [n.] Traffic



III. Verbs

- ❖ Verbs are shown as [v.] in the part of speech. [v.i.] means intransitive verb and [v.t.] means transitive verb. The I, II, or III means the Group I, Group II, or Group III verb described in the Japanese grammar books.

❖ Another verb classification system shown in the dictionary that when the verb is in masu-form, the character suffix to the masu is 'i', the mark ㇀ is shown; if the character suffix is 'e', the mark ㇁ is shown. These two groups have different grammatical characteristics; if the character suffix is 'i' but it is not in the group ㇀, the mark ㇂ is shown.

❖ The related particle is shown with the verb as the following:

◎ _____ が ^あ上がります ㇀

◎ _____ を ^あ開けます ㇁

◎ _____ が ^お起きます ㇂

IV. Adjectives

❖ The two kinds of adjective are shown as i-adj, the normal adjective, and na-adj, the adjectival noun, in the part of speech.

V. Cross-references

⇔ Reference to a word with a contrasting meaning

⇒ Reference to another word with a related meaning

VI. Accent

❖ Each headword includes three indications of accent. User can choose the easiest method to use.

Indication 1	Indication 2	Indication 3	accent structure (high and low pitch)
㇀	がいこくご	ga'ikokugo	
㇁	びんぼう	bi'nboo	
㇂	あなたたち	a'na'tatachi	
㇃	かんがえる	ka'nga'eru	
㇄	あたたかい	a'tataka'i	
㇅	かんがえかた	ka'ngaeka'ta	

VII. Abbreviations

n.	→ noun	adv.	→ adverb
na-adj.	→ adjectival nouns	aux.	→ auxiliary
pron.	→ pronoun	v.i.	→ intransitive verb
conj.	→ conjunction	v.t.	→ transitive verb
i-adj.	→ adjective	I	→ group I verb
interj.	→ interjection	II	→ group II verb
interrog.	→ interrogative	III	→ group III verb
attrib.	→ attributive		

VIII. Index

❖ Two indexes are listed at the end of the dictionary. The first is English vocabulary index. The second one is by the number of kanji strokes. The number of kanji strokes are also subdivided into three groups below:

- ◎ **The kanji of first group** cannot be divided. They are marked with symbol .
- ◎ **The kanji of second group** can be divided into two parts horizontally. They are marked with symbol .
- ◎ **The kanji of third group** can be divided into two parts vertically. They are marked with symbol .

前 言

这本小辞典是针对日语及英语学习者、特别是初学者编写的。每个词条均列举了两个以上例句，并以英语和汉语翻译解释其句意，同时附有表现其例句内容的漫画插图。漫画插图部分聘请漫画家森田拳次先生绘制完成。学习者可以通过漫画插图的视觉刺激，更明确地掌握词条的意思，并能更轻松地背诵下来。

本辞典收录了日常生活中使用频率最高的约1000多个单词。罗马字表示也仅在最小的限度内。因为我们认为罗马字对于学习日主语并不是十分重要。

为提高本辞典的活用性，本书后附有英语索引和汉字索引。汉字索引依笔划将汉字分为三种类型，旨在使学习者能更快地从汉字索引中查到单词。

本辞典对初、中级日语及英语学习者会有相当程度的帮助。期盼它能成为一本很有价值的学习教材并且能在了解日本文化、理解日本这个国家时助你一臂之力。

编 者

本辞典的使用方法

I. 词 条

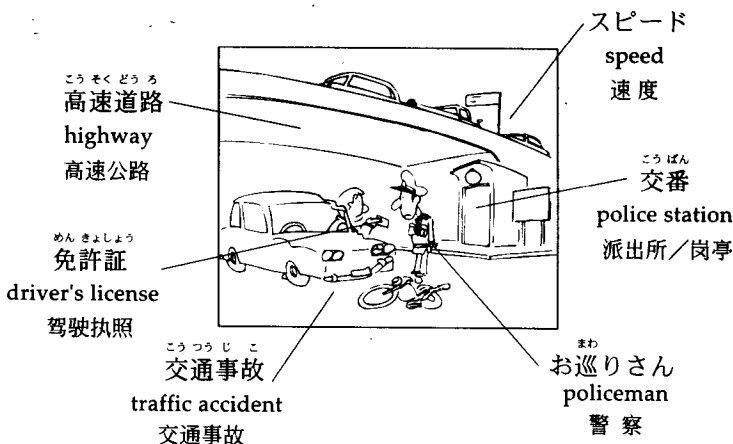
- ❖ 词条按五十音图以元音“あ”“い”“う”“え”“お”为序排列。
- ❖ 词条以平假名和片假名表示。
- ❖ 词条后是相对应的汉字、罗马字、词类、英语、汉语。
- ❖ 日文汉字标注在【 】内，词类省略符号标注在〔 〕内。
- ❖ 词条罗马字附有声调符号。

II. 词 类

1. 名 词

- ❖ 名词以省略符号〔n.〕表示。相关名词采取下图例解的方法来表述。
例如：

こうつう ⑩ 【交通】 ko'otsuu 〔n.〕 Traffic 交通



2. 动 词

- ❖ 动词以省略符号〔v.〕表示。v.i.]表示自动词，〔v.t.〕表示他动词。
和词类一起的I、II、III符号，是依动词的活用变化分类，I表示五段活用动词，II表示上一段、下一段活用动词，III表示力行变格活用动词和サ行变格活用动词。

❖ます形の助动词“ます”的前一个假名的元音变为“い”时动词标为㊦符号，是“え”音时标为㊧符号，元音是“い”音但不属于㊦类的动词时，标为㊨符号。

- ◎ _____ が ^あ上がります ㊦
- ◎ _____ を ^あ開けます ㊧
- ◎ _____ が ^お起きます ㊨

3. 形容词

❖形容词中“い”形容词以〔i-adj〕的形式、“な”形容词以〔na-adj〕的形式表示。

III. 声调符号

❖ 每个词条以三种不同的声调符号来表示

符号 1	符号 2	符号 3	声调的形状 (高低声调)
①	がいこくご	ga'ikokugo	
②	びんぼう	bi'nboo	
③	あなたたち	a'na'tatachi	
④	かんがえる	ka'nga'eru	
⑤	あたたかい	a'tataka'i	
⑥	かんがえかた	ka'ngaeka'ta	

IV. 其他符号

反义词以⇌符号表示，相关词以⇒符号表示。

V. 省略符号和词类名称

n.	→ 名词	adv.	→ 副词
na-adj.	→ な - 形容词(形动)	aux.	→ 助动词
pron.	→ 代词	v.i.	→ 自动词/不及物动词
conj.	→ 接续词/连词	v.t.	→ 他动词/及物动词
i-adj.	→ い - 形容词	I	→ 五段活用动词
interj.	→ 感叹词	II	→ 上・下一段活用动词
interrog.	→ 疑问词	III	→ 力・サ行活用动词
attrib.	→ 连体词		

VI. 索引

❖ 书后收录了英语索引和日文汉字索引。

❖ 日文汉字索引中, 根据汉字外形分为三类, 各按笔划数来表示。

◎日文汉字类型1: 单一结构的汉字, 以□表示。

◎日文汉字类型2: 上下结构的汉字, 以□表示。

◎日文汉字类型3: 左右结构的汉字, 以□表示。



CD1-1



Tape-1A

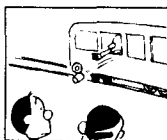
ああ ㊦ a'a [adv.] That; like that [副] 那样, 那种 ⇒ そう・こう



- (1) あの ^{むし}虫は ああして ^{えき}餌を ^た食べます。

The insect eats its food like that.

那条虫那样吃食儿。



- (2) (電車の ^{でんしゃ}窓から ^{まど}ゴミを ^す捨てて いる)

ああいうことは ^ししないほうが ^{いい}いい。

(Throwing garbage from the train window)

It's better not to do that kind of thing.

(从电车窗户丢垃圾)

那样的事最好不要做。

あいさつ ㊦ 【挨拶】 a'isatsu [n., v.i.III] Greetings [名・自サ]
招呼, 寒暄 ⇒ そう・こう



- (1) お早う ^{はよ}ございます。

Good morning.

您早。



- (2) 今日は ^{こんにち}。

Hello. (Good day.)

您好。(日安。)



- (3) 今晚は ^{こんばん}。

Good evening.

晚上好。



CD1-1



Tape-1A



- (4) どうも ありがとう。
Thank you very much.
非常感谢。
どう いたしまして。
Not at all.
不要客气。



- (5) すみません。
Excuse me. (Sorry.)
对不起。



- (6) いらっしやい。どうぞ。
Welcome. Please come in.
欢迎光临。请进。



- (7) もしもし。
Hello. [On the phone.]
喂!

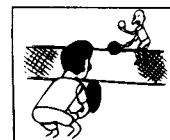


- (8) (お誕生日) おめでとう。
Happy birthday.
祝你生日快乐。

あいて ③ 【相手】 a[ite]¹ [n.] Opponent [名] 对手, 对方 ⇄ 自分^{じぶん}



- (1) 相撲^{すもう}は ひとりで できません。相手^{あいて}が
必要^{ひつよう}です。
You can't play Sumo on your own. You need a
partner.
相扑无法一人比赛, 必须有对手。



- (2) (テニス) 相手^{あいて}の ほうに ボールを 打ち
ます。
Hit the ball towards your [tennis] partner.
(网球) 把球击向对方。